

21999A0710(02)

L 176/36

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

10.7.1999.

SPORAZUM**između Vijeća Europske unije i Republike Islanda i Kraljevine Norveške o pridruživanju tih država provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine - Završni akt**

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE

i

REPUBLIKA ISLAND I

KRALJEVINA NORVEŠKA,

BUDUĆI DA od potpisivanja Sporazuma iz Luxembourg od 19. prosinca 1996. između trinaest država članica Europske unije, potpisnica Schengenskih sporazuma, i Republike Island i Kraljevine Norveške, posljednje dvije države sudjeluju u raspravama o primjeni, provedbi i daljnjem razvoju Schengenskih sporazuma i s njima povezanih odredaba;

BUDUĆI DA se zbog Protokola o uključenju schengenske pravne stečevine u okvir Europske unije, priloženog Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o osnivanju Europske zajednice Ugovorom iz Amsterdama kojim se mijenja Ugovor o Europskoj uniji, ugovori o osnivanju Europskih zajednica i određeni s njima povezani akti (dalje u tekstu „Schengenski protokol”), suradnja između država članica Europske unije, potpisnica Schengenskih sporazuma, u okviru tih sporazuma i s njima povezanih odredaba provodi unutar institucionalnog i pravnog okvira Europske unije i u skladu s odgovarajućim odredbama Ugovora o Europskoj uniji i Ugovora o osnivanju Europske zajednice;

PODSJEĆAJUĆI na cilj i svrhu Sporazuma iz Luxembourg za očuvanjem postojećeg režima između pet nordijskih država na temelju Konvencije o ukidanju kontrola putnih isprava na granicama između nordijskih država, potpisane u Kopenhagenu 12. srpnja 1957., kojom je osnovana Nordijska unija za prelazak državnih granica bez putnih isprava, kada iste nordijske države, koje su članice Europske unije, počnu sudjelovati u režimu ukidanja kontrola osoba na unutarnjim granicama određenim Schengenskim sporazumima;

IMAJUĆI NA UMU odredbe Ugovora iz Luxembourg;

POTVRĐUJUĆI, međutim, da je uključivanjem schengenske pravne stečevine u okvir Europske unije donošenje odluka o daljnjem razvoju odredaba koje čine schengensku pravnu stečevinu postalo pitanje Europske unije, uključujući Europsku zajednicu;

BUDUĆI DA, sukladno članku 6. prvom stavku Schengenskog protokola, Europska unija, uključujući Europsku zajednicu, želi poštovati i ostvarivati cilj i svrhu Sporazuma iz Luxembourg putem Sporazuma o pridruživanju Republike Islanda i Kraljevine Norveške, nakon stupanja na snagu Ugovora iz Amsterdama, provedbom schengenske pravne stečevine i njezinim daljnjim razvojem na temelju Sporazuma iz Luxembourg, čime se ostvaruje zajednički cilj daljnjeg sudjelovanja dvaju država u tim aktivnostima;

UVJERENI u potrebu uključivanja, na odgovarajući način, svih stranaka koje primjenjuju odredbe schengenske pravne stečevine i na koje se te odredbe i njihov daljnji razvoj u konačnici primjenjuju, uključujući Republiku Island i Kraljevinu Norvešku, u rasprave na svim razinama o njihovoj praktičnoj primjeni, provedbi i pripremi njihovog daljnjeg razvoja;

SMATRAJUĆI da je za tu svrhu potrebno uspostaviti organizacijsku strukturu, izvan institucionalnog okvira Europske unije, koja omogućuje sudjelovanje Republike Islanda i Kraljevine Norveške u postupku donošenja odluka u tim područjima i koja omogućuje njihovo sudjelovanje u tim aktivnostima putem Mješovitog odbora,

SPORAZUMJELI SU SE:

Članak 1.

Republika Island i Kraljevina Norveška, dalje u tekstu „Island” odnosno „Norveška”, pridružuju se aktivnostima Europske zajednice i Europske unije u područjima obuhvaćenim odredbama iz priloga A i B ovom Sporazumu i daljnjem razvoju istih odredbi.

Ovaj Sporazum proizvodi uzajamna prava i obveze sukladno postupcima koji su njime utvrđeni.

Članak 2.

1. Island i Norveška provode i primjenjuju odredbe schengenske pravne stečevine iz Priloga A ovom Sporazumu, kako se iste primjenjuju na države članice Europske unije, dalje u tekstu „države članice”, koje usko surađuju na temelju Schengenskog protokola.

2. Island i Norveška provode i primjenjuju odredbe akata Europske unije iz Priloga B ovom Sporazumu u mjeri u kojoj su iste zamijenile odgovarajuće odredbe Konvencije potpisane u Schengenu 19. lipnja 1990. o provedbi Sporazuma o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama ili u mjeri u kojoj su te odredbe donesene na temelju iste Konvencije.

3. Island i Norveška također, ne dovodeći u pitanje članak 8., prihvaćaju, provode i primjenjuju akte i mjere Europske unije o izmjeni ili daljnjem razvoju odredaba iz priloga A i B, na koje su primijenjeni postupci utvrđeni ovim Sporazumom.

Članak 3.

1. Ovime se osniva Mješoviti odbor koji čine predstavnici vlada Islanda i Norveške, članovi Vijeća Europske unije, dalje u tekstu „Vijeće”, i članova Komisije Europskih zajednica, dalje u tekstu „Komisija”.

2. Mješoviti odbor donosi svoj Poslovnik konsenzusom.

3. Mješoviti odbor sastaje se na prijedlog predsjednika Mješovitog odbora ili na zahtjev bilo kojeg od njegovih članova.

4. Sukladno članku 4. stavku 2., Mješoviti odbor sastaje se na razini ministara, visokih predstavnika ili stručnjaka, ovisno o okolnostima.

5. Funkciju predsjednika Mješovitog odbora izvršava:

— na razini stručnjaka: predstavnik Europske unije;

— na razini visokih predstavnika i ministara: naizmjenice, za razdoblje od šest mjeseci, predstavnik Europske unije i predstavnik vlade Islanda ili Norveške.

Članak 4.

1. Mješoviti odbor odlučuje, sukladno ovom Sporazumu, o svim pitanjima iz članka 2. i osigurava odgovarajuće razmatranje svih pitanja koja iznesu Island i Norveška.

2. U Mješovitom odboru na ministarskoj razini, predstavnici Islanda i Norveške imaju priliku:

— iznijeti probleme s kojima se susreću u pogledu određenog akta ili mjere ili očitovati se o problemima s kojima se susreću druge delegacije,

— iznijeti svoje stajalište o svim pitanjima vezanim za razvoj odredaba koje se odnose na njih ili na provedbu istih odredbi.

3. Sjednice Mješovitog odbora na ministarskoj razini priprema Mješoviti odbor na razini visokih predstavnika.

4. Predstavnici vlada Islanda i Norveške ovlašteni su davati prijedloge u Mješovitom odboru u pogledu pitanja iz članka 1. Nakon rasprave Komisija ili bilo koja država članica može razmotriti te prijedloge radi davanja daljnjih prijedloga ili preuzimanja inicijative, sukladno pravilima Europske unije, za donošenje akta ili mjere Europske zajednice ili Europske unije.

Članak 5.

Ne dovodeći u pitanje članak 4., potrebno je obavijestiti Mješoviti odbor o pripremi svih akata ili mjera Vijeća koje mogu biti relevantne za ovaj Sporazum.

Članak 6.

Prilikom izrade novih propisa iz područja obuhvaćenog ovim Sporazumom Komisija neformalno traži savjet stručnjaka iz Islanda i Norveške na isti način na koji traži savjet stručnjaka država članica za izradu svojih prijedloga.

Članak 7.

Stranke Sporazuma suglasne su da je potrebno utvrditi odgovarajuće rješenje za kriterije i mehanizme određivanja države nadležne za obradu zahtjeva za azilom podnesenog u bilo kojoj državi članici ili u Islandu ili Norveškoj. Takvo bi rješenje trebalo biti utvrđeno u trenutku kada odredbe iz Priloga A i Priloga B, kao i one koje su već donesene na temelju članka 2. stavka 3., stupe na snagu za Island i Norvešku sukladno članku 15. stavku 4.

Članak 8.

1. Nadležne institucije Europske unije pridržavaju pravo donošenja novih akata ili mjera koje se odnose na pitanja iz članka 2. Sukladno stavku 2., takvi akti ili mjere stupaju na snagu istodobno za Europsku uniju i njezine dotične države članice te za Island i Norvešku osim ako ti akti ili mjere izričito ne određuju drukčije. U tom smislu, potrebno je uzeti u obzir vrijeme koje su Island i Norveška naznačili u Mješovitom odboru kao vrijeme potrebno Islandu ili Norveškoj da ispune svoje ustavne zahtjeve.

2. (a) Vijeće odmah obavještuje Island i Norvešku o donošenju akata ili mjera iz stavka 1. na koje su primijenjeni postupci utvrđeni ovim Sporazumom. Island i Norveška samostalno odlučuju o prihvatanju sadržaja i uključenju istih akata ili mjera u svoje unutarnje pravne poretke. O svojim odlukama izdaju priopćenje Vijeću i Komisiji u roku od trideset dana od dana donošenja predmetnih akata ili mjera.

(b) Ako sadržaj takvog akta ili mjere može obvezivati Island samo nakon ispunjenja ustavnih zahtjeva, Island obavještava Vijeće i Komisiju o tome u vrijeme izdavanja svojeg priopćenja. Island odmah pisano obavještava Vijeće i Komisiju o ispunjenju svih ustavnih zahtjeva te dostaviti tu obavijest najkasnije četiri tjedna prije datuma određenog za stupanje na snagu akta ili mjere za Island, kako je to odlučeno sukladno stavku 1.

(c) Ako sadržaj takvog akta ili mjere može obvezivati Norvešku samo nakon ispunjenja ustavnih zahtjeva, Norveška obavještava Vijeće i Komisiju o tome u vrijeme izdavanja svojeg priopćenja. Norveška odmah, a najkasnije u roku od šest mjeseci od obavijesti Vijeća, pisano obavještava Vijeće i Komisiju o ispunjenju svih ustavnih zahtjeva. Od datuma određenog za stupanje na snagu akta ili mjere za Norvešku i do obavijesti o ispunjenju ustavnih zahtjeva, Norveška privremeno primjenjuje, kad je to moguće, sadržaj tog akta ili mjere.

3. Prihvatanje sadržaja akata i mjera iz stavka 2. od strane Islanda i Norveške proizvodi prava i obveze između Islanda i Norveške, te između Islanda i Norveške, s jedne strane i Europske zajednice i njenih država članica koje obvezuju ti akti i mjere, s druge strane.

4. U slučaju da:

(a) bilo Island bilo Norveška priopći odluku o neprihvatanju sadržaja akta ili mjere iz stavka 2. na koji su primijenjeni postupci navedeni u ovom Sporazumu; ili

(b) bilo Island bilo Norveška ne izda priopćenje u roku od trideset dana iz stavka 2. točke (a); ili

(c) Island ne izda priopćenje prije isteka roka od četiri tjedna iz stavka 2. točke (b) koji prethodi datumu određenom za stupanje na snagu dotičnog akta ili mjere koja se odnosi na Island; ili

(d) Norveška ne izda priopćenje u roku od šest mjeseci iz stavka 2. točke (c) ili ne osigura privremenu primjenu, kako je to predviđeno u istom podstavku, s datumom određenim za stupanje na snagu dotičnog akta ili mjere koja se odnosi na Norvešku;

ovaj se Sporazum smatra raskinutim u odnosu na Island ili Norvešku, ovisno o slučaju, osim ako Mješoviti odbor, nakon pomnog preispitivanja mogućnosti za nastavak primjene Sporazuma, ne odluči drukčije u roku od devedeset dana. Raskid ovog Sporazuma stupa na snagu tri mjeseca nakon isteka roka od devedeset dana.

Članak 9.

1. Da bi se ostvario cilj stranaka Sporazuma o postizanju što ujednačenije primjene i tumačenja odredaba članka 2., Mješoviti odbor neprestano prati razvoj sudske prakse Suda Europskih zajednica, dalje u tekstu „Suda“, kao i razvoj sudske prakse nadležnih sudova Islanda i Norveške koja se odnosi na te odredbe. Iz tog razloga uspostavlja se mehanizam koji osigurava redovito uzajamno prenošenje takve sudske prakse.

2. Podložno usvajanju potrebnih izmjena Statuta Suda, Island i Norveška mogu podnositi očitovanja o predmetu ili pisana zapažanja Sudu u slučajevima kada je tom sudu neki sud države članice uputio prethodno pitanje o tumačenju bilo koje odredbe članka 2.

Članak 10.

1. Island i Norveška dostavljaju Mješovitom odboru godišnja izvješća o načinu na koji njihova upravna tijela i njihovi sudovi primjenjuju i tumače odredbe članka 2., u odnosu na tumačenje Suda, ovisno o slučaju.

2. Ako Mješoviti odbor u roku od dva mjeseca nakon primitka izvješća o bitnoj razlici u sudskoj praksi između Suda i sudova Islanda i Norveške, ili o bitnoj razlici u primjeni između tijela određenih država članica i tijela Islanda ili Norveške, u pogledu odredaba članka 2., ne bude u mogućnosti osigurati očuvanje ujednačene primjene i tumačenja, primjenjuje se postupak iz članka 11.

Članak 11.

1. U slučaju spora o primjeni ovog Sporazuma ili u slučaju situacije iz članka 10. stavka 2., isti se službeno kao spor uvrštava na dnevni red Mješovitog odbora na ministarskoj razini.

2. Mješoviti odbor spor rješava u roku od devedeset dana od datuma usvajanja dnevnog reda na koji je spor uvršten.

3. U slučaju kada Mješoviti odbor ne može u roku od devedeset dana riješiti spor iz stavka 2., poštuje se daljnji rok od trideset dana za postizanje konačnog rješenja.

Ako se ne postigne konačno rješenje, ovaj se Sporazum smatra raskinutim u odnosu na Island ili Norvešku, ovisno o tome na koju državu se spor odnosi. Takav raskid stupa na snagu šest mjeseci nakon isteka roka od trideset dana.

Članak 12.

1. U pogledu administrativnih troškova vezanih za primjenu ovog Sporazuma, Island i Norveška pridonose u opći proračun Europskih zajednica godišnji iznos od:

— za Island 0,1 %,

— za Norvešku 4,995 %

iznosa od 300 000 000 BEF (ili protuvrijednost tog iznosa u eurima) podložno godišnjem usklađivanju u pogledu stope inflacije u okviru Europske unije.

U slučajevima kada operativni troškovi vezani za primjenu ovog Sporazuma ne terete opći proračun Europskih zajednica, već izravno terete uključene države članice, Island i Norveška pridonose tim troškovima sukladno postotku bruto nacionalnog proizvoda tih država u odnosu na bruto nacionalni proizvod svih uključenih država.

U slučajevima kada operativni troškovi vezani za primjenu ovog Sporazuma terete opći proračun Europske zajednice, Island i

Norveška sudjeluju u tim troškovima uplaćivanjem godišnjeg iznosa u navedeni proračun, sukladno postotku bruto nacionalnog proizvoda tih država u odnosu na bruto nacionalni proizvod svih uključenih država.

2. Island i Norveška imaju pravo primiti isprave sastavljene u Komisiji ili u okviru Vijeća vezano za ovaj Sporazum i na sjednicama Mješovitog odbora zatražiti tumačenje na jednom od službenih jezika institucija Europskih zajednica po njihovom izboru. Međutim, sve troškove prevođenja ili tumačenja na ili s islandskog ili norveškog jezika snosi Island ili Norveška, ovisno o slučaju.

Članak 13.

1. Ovaj Sporazum ni na koji način nema utjecaja na Ugovor o Europskom gospodarskom prostoru ni na bilo koji drugi sporazum sklopljen između Europske zajednice i Islanda i/ili Norveške.

2. Ovaj Sporazum ni na koji način nema utjecaja na buduće sporazume sklopljene između Europske zajednice i Islanda i/ili Norveške, ili na temelju članka 24. i 38. Ugovora o Europskoj uniji.

3. Ovaj Sporazum nema utjecaja na suradnju u okviru Nordijske unije za prelazak državnih granica bez putnih isprava, u mjeri u kojoj ta suradnja nije u suprotnosti ili ne ograničava ovaj Sporazum i akte i mjere utemeljene na ovom Sporazumu.

Članak 14.

Ovaj se Sporazum ne primjenjuje na Svalbard (Spitzbergen).

Članak 15.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu mjesec dana nakon dana kada glavni tajnik Vijeća, koji djeluje kao njegov depozitar, utvrdi da su ispunjeni svi formalni zahtjevi za davanje suglasnosti od strane ili u ime stranaka ovog Sporazuma koje ovaj Sporazum obvezuje.

2. Članci 1., 3., 4., 5. i članak 8. stavak 2. točka (a) prva rečenica privremeno se primjenjuju od dana potpisivanja ovog Sporazuma.

3. U pogledu akata ili mjera donesenih nakon potpisivanja ovog Sporazuma, no prije njegovog stupanja na snagu, rok od trideset dana iz članka 8. stavka 2. točke (a) posljednje rečenice počinje teći od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma.

4. Odredbe iz Priloga A i Priloga B, kao i one koje su već donesene prema članku 2. stavku 3., stupaju na snagu za Island i Norvešku na datum koji odredi Vijeće jednoglasnom odlukom svojih članova koji predstavljaju države članice koje usko surađuju na temelju Schengenskog protokola, nakon što je konzultacijama u Mješovitom odboru sukladno članku 4. ovog Sporazuma utvrđeno, na zadovoljavajući način, da su Island i Norveška ispunili preduvjete za provedbu relevantnih odredaba i da su kontrole na njihovim vanjskim granicama učinkovite.

5. Stupanjem na snagu odredaba iz stavka 4. nastaju prava i obveze između Islanda i Norveške, te između Islanda i Norveške, s jedne strane, i Europske zajednice i njenih država članica u odnosu na koje su te odredbe stupile na snagu, s druge strane.

Članak 16.

Ovaj Sporazum mogu otkazati Island ili Norveška ili Vijeće jednoglasnom odlukom svojih članova koji predstavljaju države članice koje usko surađuju na temelju Schengenskog protokola. O takvom se otkazu obavješćuje depozitar. Otkaz stupa na snagu šest mjeseci nakon obavijesti.

Članak 17.

Posljedice otkaza ovog Sporazuma od strane, ili raskid ovog Sporazuma u pogledu, Islanda ili Norveške, predmet su sporazuma između preostalih stranaka i stranke koja je otkazala ovaj Sporazum ili u odnosu na koju raskid stupa na snagu. Ako se ne postigne sporazum, Vijeće odlučuje o potrebnim mjerama nakon konzultiranja preostalih pridruženih stranaka Sporazuma. Međutim, te mjere obvezuju tu stranku samo ako ih ona prihvati.

Članak 18.

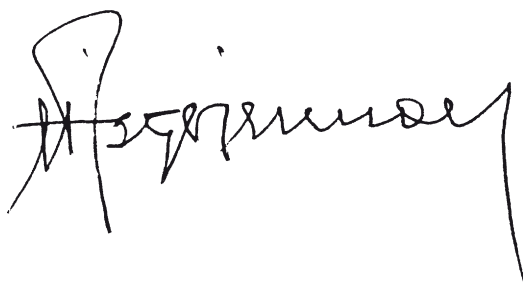
Ovaj Sporazum zamjenjuje Sporazum o suradnji između Kraljevine Belgije, Francuske Republike, Savezne Republike Njemačke, Velikog Vojvodstva Luksemburga, Kraljevine Nizozemske, Talijanske Republike, Kraljevine Španjolske, Portugalske Republike, Helenske Republike, Republike Austrije, Kraljevine Danske, Republike Finske, Kraljevine Švedske, stranaka Schengenskog sporazuma i Schengenske konvencije, i Republike Islanda i Kraljevine Norveške, o ukidanju kontrola osoba na zajedničkim granicama, potpisan u Luxembourg u 19. prosinca 1996.

Sastavljeno u Bruxellesu osamnaestog svibnja tisuću devedeset devete godine, u jednom izvorniku, na danskom, engleskom, finskom, francuskom, grčkom, irskom, nizozemskom, njemačkom, portugalskom, španjolskom, švedskom, talijanskom, islandskom i norveškom jeziku, s time da je svaki tekst jednako vjerodostojan, koji izvornik se pohranjuje u arhivi Glavnog tajništva Europske unije.

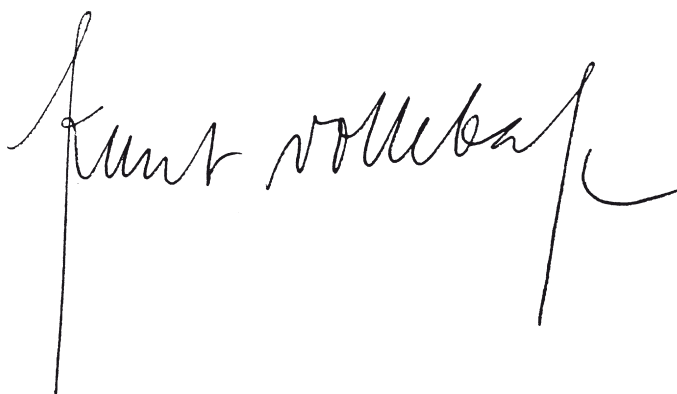
Por el Consejo de la Unión Europea
 For Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Rat der Europäischen Union
 Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Council of the European Union
 Pour le Conseil de l'Union européenne
 Per il Consiglio dell'Unione europea
 Voor de Raad van de Europese Unie
 Pelo Conselho da União Europeia
 Euroopan unionin neuvoston puolesta
 För Europeiska unionens råd
 Fyrir hönd ráðs Evrópusambandsins
 For Rådet for Den europeiske union



Por la República de Islandia
 For Republikken Island
 Für die Republik Island
 Για τη Δημοκρατία της Ισλανδίας
 For the Republic of Iceland
 Pour la République d'Islande
 Per la Repubblica d'Islanda
 Voor de Republiek IJsland
 Pela República da Islândia
 Islannin tasavallan puolesta
 På Republiken Islands vägnar
 Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands
 For Republikken Island



Por el Reino de Noruega
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Per il Regno di Norvegia
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 Pelo Reino da Noruega
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 På Konungariket Norges vägnar
 Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs
 For Kongeriket Norge



PRILOG A

(članak 2. stavak 1.)

Dio 1. ovog Priloga odnosi se na Schengenski sporazum iz 1985. i na Schengensku konvenciju iz 1990. o provedbi Schengenskog sporazuma iz 1985. Dio 2. odnosi se na instrumente pristupanja, a dio 3. na relevantne sekundarne schengenske akte.

DIO 1.

Odredbe Sporazuma potpisanog u Schengenu 14. lipnja 1985. između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama.

Sve odredbe Konvencije potpisane u Schengenu 19. lipnja 1990. između Kraljevine Belgije, Savezne Republike Njemačke, Francuske Republike, Velikog Vojvodstva Luksemburga i Kraljevine Nizozemske o provedbi Schengenskog sporazuma od 15. lipnja 1985., isključujući:

članak 2. stavak 4.

članak 4. u pogledu kontrole prtljage

članak 10. stavak 2.

članak 19. stavak 2.

članke 28. do 38. i s njima povezane definicije

Članak 60.

Članak 70.

Članak 74.

članke 77. do 91. u mjeri obuhvaćenoj Direktivom Vijeća 91/477/EEZ o kontroli nabave i posjedovanja vatrenog oružja

članke 120. do 125.

članke 131. do 133.

Članak 134.

članke 139. do 142.

Završni akt: izjava 2.

Završni akt: izjave 4., 5. i 6.

Protokol

Zajedničku izjavu

Izjavu ministara i državnih tajnika.

DIO 2.

Odredbe Ugovora o pristupanju i Protokola uz Schengenski sporazum i Schengensku konvenciju s Talijanskom Republikom (potpisanih u Parizu 27. studenoga 1990.), s Kraljevinom Španjolskom i Portugalskom Republikom (potpisanih u Bonnu 25. lipnja 1991.), s Helenskom Republikom (potpisanih u Madridu 6. studenoga 1992.), s Republikom Austrijom (potpisanih u Bruxellesu 28. travnja 1995.) i s Kraljevinom Danskom, Republikom Finskom i Kraljevinom Švedskom (potpisanih u Luxembourg 19. prosinca 1996.), isključujući:

1. Protokol potpisan u Parizu 27. studenoga 1990. o pristupanju Vlade Talijanske Republike Sporazumu između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, potpisanom u Schengenu 14. lipnja 1985.
2. Sljedeće odredbe Sporazuma potpisanog u Parizu 27. studenoga 1990. o pristupanju Talijanske Republike Konvenciji potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990. o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike, njegovog Završnog akta i povezanih izjava:

Članak 1.

Članci 5. i 6.

Završni akt: dio I.

Dio II., izjave 2. i 3.

Izjava ministara i državnih tajnika

3. Protokol potpisan u Bonnu 25. lipnja 1991. o pristupanju Vlade Kraljevine Španjolske Sporazumu između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama potpisanom u Schengenu 14. lipnja 1985., kako je izmijenjen Protokolom o pristupanju Vlade Talijanske Republike potpisanim u Parizu 27. studenoga 1990. i pratećim izjavama.
4. Sljedeće odredbe Sporazuma potpisanog u Bonnu 25. lipnja 1991. o pristupanju Kraljevine Španjolske Konvenciji potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990. o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike, kojoj je Talijanska Republika pristupila prema Sporazumu potpisanom u Parizu 27. studenoga 1990., njegovog Završnog akta i povezanih izjava:

Članak 1.

Članci 5. i 6.

Završni akt: dio I.

Dio II. izjave 2. i 3.

Dio III. izjave 3. i 4.

Izjava ministara i državnih tajnika

5. Protokol potpisan u Bonnu 25. lipnja 1991. o pristupanju Vlade Portugalske Republike Sporazumu između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama potpisanom u Schengenu 14. lipnja 1985., kako je izmijenjen Protokolom o pristupanju Vlade Talijanske Republike potpisanim u Parizu 27. studenoga 1990. i pratećim izjavama.
6. Sljedeće odredbe Sporazuma potpisanog u Bonnu 25. lipnja 1991. o pristupanju Portugalske Republike Konvenciji potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990. o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike, kojoj je Talijanska Republika pristupila prema Sporazumu potpisanom u Parizu 27. studenoga 1990., njegovog Završnog akta i povezanih izjava:

Članak 1.

Članci 7. i 8.

Završni akt: dio I.

Dio II. izjave 2. i 3.

Dio III. izjave 2., 3., 4. i 5.

Izjava ministara i državnih tajnika

7. Protokol potpisan u Madridu 6. studenoga 1992. o pristupanju Vlade Helenske Republike Sporazumu između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama potpisanom u Schengenu 14. lipnja 1985., kako je izmijenjen protokolima o pristupanju Vlade Talijanske Republike potpisanim u Parizu 27. studenoga 1990. i vlada Kraljevine Španjolske i Portugalske Republike potpisanim u Bonnu 25. lipnja 1991. i njihovim pratećim izjavama.
8. Sljedeće odredbe Sporazuma potpisanog u Madridu 6. studenoga 1992. o pristupanju Helenske Republike Konvenciji potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990. o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike, kojoj su pristupile Talijanska Republika, prema Sporazumu potpisanom u Parizu 27. studenoga 1990., Kraljevina Španjolska i Portugalska Republika, prema sporazumima potpisanim u Bonnu 25. lipnja 1991., njegovog Završnog akta i povezanih izjava:

Članak 1.

članci 6. i 7.

Završni akt: dio I.

Dio II. izjave 2., 3. i 4.

Dio III. izjave 1. i 3.

Izjava ministara i državnih tajnika

9. Protokol potpisan u Bruxellesu 28. travnja 1995. o pristupanju Vlade Republike Austrije Sporazumu između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama potpisan u Schengenu 14. lipnja 1985., izmijenjenim protokolima o pristupanju vlada Talijanske Republike, Kraljevine Španjolske i Portugalske Republike te Helenske Republike potpisanim 27. studenoga 1990., 25. lipnja 1991. odnosno 6. studenoga 1992.

10. Sljedeće odredbe Sporazuma potpisanog u Bruxellesu 28. travnja 1995. o pristupanju Republike Austrije Konvenciji potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990. o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. između vlada država članica Gospodarske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike, kojoj su pristupile Talijanska Republika, Kraljevina Španjolska i Portugalska Republika i Helenska Republika, prema sporazumima potpisanim 27. studenoga 1990., 25. lipnja 1991. odnosno 6. studenoga 1992., i njegovog Završnog akta:

Članak 1.

članci 5. i 6.

Završni akt: dio I.

Dio II. izjava 2.

Dio III.

11. Protokol potpisan u Luxembourg 19. prosinca 1996. o pristupanju Vlade Kraljevine Danske Sporazumu o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama potpisanom u Schengenu 14. lipnja 1985. i njegova povezana izjava.
12. Sljedeće odredbe Sporazuma potpisanog u Luxembourg 19. prosinca 1996. o pristupanju Kraljevine Danske Konvenciji, potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990., o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, njegovog Završnog akta i povezane izjave:

Članak 1.

članci 7. i 8.

Završni akt: dio I.

Dio II. izjava 2.

Dio III.

Izjava ministara i državnih tajnika

13. Protokol potpisan u Luxembourg 19. prosinca 1996. o pristupanju Vlade Republike Finske Sporazumu o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama potpisanom u Schengenu 14. lipnja 1985. i s njime povezana izjava.
14. Sljedeće odredbe Sporazuma, potpisanog u Luxembourg 19. prosinca 1996., o pristupanju Republike Finske Konvenciji, potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990., o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, njegovog Završnog akta i povezane izjave:

Članak 1.

članci 6. i 7.

Završni akt: dio I.

Dio II. izjava 2.

Dio III. osim izjave o otočju Ålandu

Izjava ministara i državnih tajnika

15. Protokol, potpisan u Luxembourg 19. prosinca 1996., o pristupanju Vlade Kraljevine Švedske Sporazumu o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama potpisanom u Schengenu 14. lipnja 1985. i s njime povezana izjava.
16. Sljedeće odredbe Sporazuma, potpisanog u Luxembourg 19. prosinca 1996., o pristupanju Kraljevine Švedske Konvenciji, potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990., o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, njegovog Završnog akta i povezane izjave:

Članak 1.

članci 6. i 7.

Završni akt: dio I.

Dio II. izjava 2.

Dio III.

Izjava ministara i državnih tajnika

DIO 3.

A. Sljedeće odluke Izvršnog odbora:

SCH/Com-ex (93) 10 14.12.1993.	Potvrda izjava ministara i državnih tajnika od 19. lipnja 1992. i 30. lipnja 1993. o stupanju na snagu
SCH/Com-ex (93) 14 14.12.1993.	Unapređivanje praktične suradnje između pravosudnih tijela radi borbe protiv nedopuštene trgovine drogom
SCH/Com-ex (93) 16 14.12.1993.	Financijske uredbe o troškovima postavljanja i funkcioniranja schengenskog C.SIS-a
SCH/Com-ex (93) 21 14.12.1993.	Produživanje jedinstvene vize
SCH/Com-ex (93) 22 Rev 14.12.1993.	Povjerljivost određenih isprava
SCH/Com-ex (93) 24 14.12.1993.	Zajednički postupci za otkaz, opoziv ili skraćivanje vremena valjanosti jedinstvene vize
SCH/Com-ex (94) 1 Rev 2 26.4.1994.	Mjere prilagodbe namijenjene uklanjanju prepreka i ograničenja prometa na cestovnim graničnim prijelazima na unutarnjim granicama
SCH/Com-ex (94) 2 26.4.1994.	Izdavanje jedinstvenih viza na granicama
SCH/Com-ex (94) 15 Rev 21.11.1994.	Uvođenje kompjuteriziranog postupka za konzultiranje središnjih tijela predviđeno u članku 17. stavku 2. provedbene Konvencije
SCH/Com-ex (94) 16 Rev 21.11.1994.	Nabava zajedničkih ulaznih i izlaznih pečata
SCH/Com-ex (94) 17 Rev 4 22.12.1994.	Uvođenje i primjena schengenskog sustava u zračnim lukama i na aerodromima
SCH/Com-ex (94) 25 22.12.1994.	Razmjena statističkih podataka o izdavanju viza
SCH/Com-ex (94) 28 Rev 22.12.1994.	Uvjerjenje iz članka 75. za prijevoz droga i/ili psihotropnih tvari
SCH/Com-ex (94) 29 Rev 2 22.12.1994.	Stupanje na snagu Konvencije o provedbi Schengenskog sporazuma od 19. lipnja 1990.
SCH/Com-ex (95) PV 1 Rev (punctul 8)	Zajednička politika viza
SCH/Com-ex (95) 20 Rev 20.12.1995.	Odobrenje dokumenta SCH/I (95) 40 Rev 6 o postupku za primjenu članka 2. stavka 2. Konvencije o provedbi Schengenskog sporazuma
SCH/Com-ex (95) 21 20.12.1995.	Brza razmjena statističkih i materijalnih podataka između država schengenske zone o mogućim nepravilnostima na vanjskim granicama

SCH/Com-ex (96) 13 Rev 2 27.6.1996.	Načela za izdavanje schengenskih viza sukladno članku 30. stavku 1. točki (a) Konvencije o provedbi Schengenskog sporazuma
SCH/Com-ex (96) 27 19.12.1996.	Izdavanje viza na granicama pomorcima u tranzitu
SCH/Com-ex (97) 2 Rev 2 25.4.1997.	Prihvatanje ponude za preliminarnu studiju SIS-a II
SCH/Com-ex (97) 6 Rev 2 24.6.1997.	Schengenski priručnik o policijskoj suradnji u području javnog reda i sigurnosti
SCH/Com-ex (97)18 7.10.1997.	Doprinosi Norveške i Islanda operativnim troškovima C.SIS-a
SCH/Com-ex (97) 24 7.10.1997.	Budućnost SIS-a
SCH/Com-ex (97) 29 Rev 2 7.10.1997.	Stupanje na snagu Konvencije o provedbi Schengenskog sporazuma u Grčkoj
SCH/Com-ex (97) 32 15.12.1997.	Usklađivanje politike viza
SCH/Com-ex (97) 34 Rev 15.12.1997.	Provedba Zajedničke akcije o jedinstvenom obliku odobrenja za privremeni boravak
SCH/Com-ex (97) 35 15.12.1997.	Izmjena financijskih uredbi o C.SIS-u
SCH/Com-ex (97) 39 Rev 15.12.1997.	Načelne smjernice za načine dokazivanja i indikativne dokaze u okviru sporazuma o ponovnom prihvatu između država schengenske zone
SCH/Com-ex (98) 1, 2 Rev 21.4.1998.	Izvjешće o aktivnostima radne skupine
SCH/Com-ex (98) 10 21.4.1998.	Suradnja između stranaka Sporazuma o povratu stranaca zračnim prijevozom
SCH/Com-ex (98) 11 21.4.1998.	C.SIS s 15/18 vezama
SCH/Com-ex (98) 12 21.4.1998.	Razmjena statističkih podataka o vizama na lokalnoj razini
SCH/Com-ex (98) 17 23.6.1998.	Povjerljivost određenih dokumenata
SCH/Com-ex (98) 18 Rev 23.6.1998.	Mjere koje treba poduzeti u pogledu država koje uzrokuju probleme u odnosu na isprave potrebne za uklanjanje njihovih državljana sa schengenskog područja PONOVI PRIHVAT – VIZE
SCH/Com-ex (98) 19 23.6.1998.	Monako VIZE - VANJSKE GRANICE - SIS
SCH/Com-ex (98) 21 23.6.1998.	Otiskivanje pečata na putne isprave podnositelja zahtjeva za izdavanjem viza VIZE
SCH/Com-ex (98) 26 def 16.9.1998.	Uspostavljanje stalnog odbora za Schengensku provedbenu Konvenciju
SCH/Com-ex (98) 29 Rev 23.6.1998.	Univerzalna klauzula za obuhvaćanje cjelokupne tehničke schengenske pravne stečevine
SCH/Com-ex (98) 35 Rev 2 16.9.1998.	Prosljeđivanje Zajedničkog priručnika državama podnositeljicama zahtjeva za članstvo u Europskoj uniji
SCH/Com-ex (98) 37 def 2 16.9.1998.	Plan aktivnosti za borbu protiv ilegalne imigracije
SCH/Com-ex (98) 43 Rev 16.9.1998.	Ad hoc odbor o Grčkoj
SCH/Com-ex (98) 49 Rev 3 16.12.1998.	Stupanje na snagu Konvencije o provedbi Schengenskog sporazuma u Grčkoj
SCH/Com-ex (98) 51 Rev 3 16.12.1998.	Prekogranična suradnja policije u području prevencije i otkrivanja kaznenih djela na zahtjev

SCH/Com-ex (98) 52 16.12.1998.	Priručnik o prekograničnoj suradnji policije
SCH/Com-ex (98) 53 Rev 2 16.12.1998.	Usklađivanje politike viza - ukidanje sivih lista
SCH/Com-ex (98) 56 16.12.1998.	Priručnik o ispravama na koje se može pričvrstiti viza
SCH/Com-ex (98) 57 16.12.1998.	Uvođenje jedinstvenog oblika za pozivna pisma, dokaze o osiguranom smještaju i preuzimanje obveze potpore pri uzdržavanju
SCH/Com-ex (98) 59 Rev 16.12.1998.	Usklađen razmještaj savjetnika za isprave
SCH/Com-ex (99) 1 Rev 2 28.4.1999.	Slučajevi s drogama
SCH/Com-ex (99) 3 28.4.1999.	Proračun službe za pomoć korisnicima za 1999.
SCH/Com-ex (99) 4 28.4.1999.	Troškovi postavljanja C.SIS-a
SCH/Com-ex (99) 5 28.4.1999.	Priručnik SIRENE
SCH/Com-ex (99) 6 28.4.1999.	Slučajevi s telekomunikacijama
SCH/Com-ex (99) 7 Rev 2 28.4.1999.	Službenici za vezu
SCH/Com-ex (99) 8 Rev 2 28.4.1999.	Plaćanja pouzdanicima
SCH/Com-ex (99) 10 28.4.1999.	Protuzakonita trgovina oružjem
SCH/Com-ex (99) 11 Rev 2 28.4.1999.	Odluka koja se odnosi na Sporazum o suradnji u postupcima za prometne prekršaje
SCH/Com-ex (99) 13 28.4.1999.	Povlačenje starih verzija i usvajanje novih verzija Zajedničkog priručnika i Zajedničkih savjetodavnih uputa
SCH/Com-ex (99) 14 28.4.1999.	Priručnik o ispravama na koje se može pričvrstiti viza
SCH/Com-ex (99) 18 28.4.1999.	Poboljšanje suradnje policije u pogledu prevencije i otkrivanja kaznenih djela

B. Sljedeće izjave Izvršnog odbora:

Izjava	Predmet
SCH/Com-ex (96) Decl 5 18.4.1996.	Određivanje pojma „stranca” treće države
SCH/Com-ex (96) Decl 6 Rev 2 26.6.1996.	Izjava o izručenju
SCH/Com-ex (97) Decl 13 Rev 18.4.1996.	Otmica maloljetnika
SCH/Com-ex (99) Decl 2 Rev 2 29.4.1999.	SIS-struktura

C. Sljedeće odluke Središnje skupine:

Odluka	Predmet
SCH/C (98) 117 27.10.1998.	Plan aktivnosti za borbu protiv ilegalne imigracije
SCH/C (99) 25 22.3.1999.	Opća načela za naknade pouzdanicima i prikrivenim istražiteljima

PRILOG B

(članak 2. stavak 2.)⁽¹⁾

Uredba Vijeća (EZ) br. 574/1999 od 12. ožujka 1999. o određivanju trećih država čiji državljani moraju posjedovati vize prilikom prijelaza vanjskih granica država članica (SL L 72, 18.3.1999., str. 2.)⁽²⁾;

Uredba Vijeća (EZ) br. 1683/95 od 29. svibnja 1995. o utvrđivanju jedinstvenog obrasca za vize (SL L 164, 14.7.1995., str. 1.) i Odluka Komisije od 7. veljače 1996. o daljnjim tehničkim specifikacijama za jedinstveni oblik viza (nije objavljena);

Direktiva Vijeća 91/477/EEZ od 18. lipnja 1991. o kontroli nabave i posjedovanja oružja (SL L 256, 13.9.1991., str. 51.) i Preporuka Komisije 93/216/EEZ od 25. veljače 1993. o Europskoj dozvoli za vatreno oružje (SL L 93, 17.4.1993., str. 39.), kako je izmijenjena Preporukom Komisije 96/129/EZ od 12. siječnja 1996. (SL L 30, 8.2.1996., str. 47.).

⁽¹⁾ Vidjeti također izjavu Vijeća i Komisije u pogledu Direktive 95/46/EZ donesene u vrijeme sklapanja ovog Sporazuma.

⁽²⁾ Bez utjecaja na njezin odnos s odredbama o određivanju trećih država čiji državljani moraju posjedovati vize ili su oslobođeni tih obveza, donesenima u okviru schengenske suradnje, koje će se primjenjivati i nakon integracije schengenske pravne stečevine u okvir Europske unije i koje su obuhvaćene uvjetima iz Priloga A.

ZAVRŠNI AKT

Stranke Sporazuma usvojile su ovaj Završni akt koji sadrži sljedeće izjave:

1. *Izjava Islanda i Norveške o članku 4. stavku 2.*

U pogledu sastanaka Mješovitog odbora na ministarskoj razini, Island i Norveška smatraju da je na njima da ocijene treba li se određeno pitanje smatrati „problemima s kojima se susreću” (prva alineja odredbe) ili „za njih važnim pitanjima” (druga alineja) i je li takve prirode koja zahtijeva rasprave na ministarskoj razini. Očekuje se, sukladno zajedničkom interesu stranaka, da se takvi „problemi” i „pitanja” u pravilu pokazuju tijekom redovite suradnje tako da budu uvršteni u dnevni red Mješovitog odbora na ministarskoj razini. Ipak, Island i Norveška naglašavaju pravo članova Mješovitog odbora da zatraže sastanke Mješovitog odbora na bilo kojoj razini sukladno članku 3. stavku 3. Sporazuma.

2. *Izjava Islanda i Norveške o članku 8. stavku 4.*

Kada se pojavi situacija iz članka 8. stavka 4. točaka (a), (b) ili (d) Island ili Norveška mogu iskoristiti mogućnost iz članka 3. stavka 3. i zatražiti sastanak odbora na ministarskoj razini radi pronalaženja načina za nastavak primjene Sporazuma.

3. *Izjava Islanda i Norveške o izručenju*

1. Rezerve izjavljene na temelju članka 13. Europske konvencije o suzbijanju terorizma, otvorene za potpisivanje u Strasbourgu 27. siječnja 1977., ne primjenjuju se na postupke izručenja u odnosima s državama članicama Europske unije koje osiguravaju jednaki tretman.

2. Ne može se pozivati na izjave dane na temelju članka 6. stavka 1. Europske konvencije o izručenju, otvorene za potpisivanje u Parizu 13. prosinca 1957., kao razlog za odbijanje izručenja državljana nenordijskih država državama članicama Europske unije koje osiguravaju jednaki tretman.

4. *Zajednička izjava o parlamentarnim konzultacijama*

Europska unija, Island i Norveška smatraju primjerenim da se pitanja obuhvaćena ovim Sporazumom rasprave na međuparlamentarnim sastancima između predstavnika Europskog parlamenta i Islanda te predstavnika Europskog parlamenta i Norveške.

5. *Izjava Vijeća Europske unije, usvojena jednoglasno od strane njegovih članova iz članka 6. stavka 1. Schengenskog protokola o odlukama koje donosi Mješoviti odbor*

Vijeće smatra da se odluke koje donosi Mješoviti odbor na temelju Sporazuma donose jednoglasno od strane predstavnika članova Vijeća iz članka 6. stavka 1. Schengenskog protokola i od strane predstavnika vlada Islanda i Norveške, osim ako poslovnik ili sporazum koji bude sklopljen prema članku 6. stavku 2. Schengenskog protokola ne određuju drukčije.

6. *Izjava Europske komisije o dostavljanju prijedloga*

Prilikom podnošenja prijedloga koji su relevantni za ovaj Sporazum Vijeću Europske unije i Europskom parlamentu, Europska komisija treba dostaviti primjerke tih prijedloga Islandu i Norveškoj.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundranittionio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utferdiget i Brussel, attende mai nittenhundreognittini.

